

вдалого еквівалента. При виборі відповідника серед кількох синонімічних потрібно враховувати всі аспекти даного прислів'я. Найбільш вдалим перекладним відповідником буде прислів'я з найближчим до смислу, функції і стилістичної характеристики того, яке подано у мові оригіналу за значенням, стилем та образністю [4, с. 78].

*Not the only fish in the sea. – Світ не клином зійшовся.*

Прислів'я та приказки одного синонімічного ряду можуть бути різними за образністю, але майже рівними за значенням і вживатися в одному і тому ж випадку. Прикладами є прислів'я, головною темою яких є наслідок роботи, справ і вчинків людини.

*A workman is known by his work; as is the workman so is the work; the work shows the workman. – По роботі пізнати майстра; який Сава, така й слава [3, с. 116].*

В будь-якій мові існує велика кількість прислів'їв, що не має жодного аналогу в мові перекладу. В такому випадку доцільно використовувати описовий переклад, який зводиться до тлумачення, пояснення прислів'я, яке в перекладеному тексті практично перестає існувати як самостійна мовна одиниця і ніби розчиняється в контексті. При такому способі перекладу втрачається стилістичне забарвлення й основна думка даного прислів'я, його синоніми також відсутні [2, с. 93].

*All bread is not baked in one oven. – Не можна стригти всіх під один гребінець (українське прислів'я), не всі люди однакові (описовий переклад) [3, с. 129].*

Явище синонімії у прислів'ях та приказках характерне як для мови оригіналу, так і для мови перекладу (в даному випадку це англійська і українська мови). Тому деякі групи синонімічних рядів англійських прислів'їв та приказок мають відповідні групи українських синонімічних еквівалентів [1, с. 207].

*As the tree, so the fruit, a tree is known by its fruit. – Яблуко від яблуні недалеко падає, яке коріння, таке й насіння [3, с. 131].*

Нерідко зустрічаються прислів'я, які в мові оригіналу мають синоніми, проте у мові перекладу існує тільки один еквівалент, що співвідноситься за значенням, змістом та особливістю використання у контексті.

*From bad to worse, out of the frying-pan into the fire. – З вогню та в полум'я [3, с. 117].*

У випадку «псевдодослівних» відповідників перекладач «створює» прислів'я, відтворюючи оригінал з деякими змінами образного змісту оригінального прислів'я і, звичайно, зберігаючи його значення. При створенні такого «псевдоприслів'я» використовуються образні і звуко-ритмічні засоби. Словосполучення лише стилізуються під прислів'я.

*Nature draws more than ten oxen. – Дослівно: природа приваблює більш ніж десять волів – Як вовка не годуй, а він все в ліс дивиться [2, с. 317].*

*An ass is but an ass, though laden with gold. – Дослівно: осел і залишиться ослом, навіть якщо він завантажений золотом. – На свиню хоч і сідло надінь, то все конем не буде [2, с. 317].*

Українська і англійська мови багаті на прислів'я і приказки. При їх перекладі виникають певні труднощі, які можна подолати наведеними способами. У будь-якому випадку важливу роль відіграє контекст та вибір найкращого варіанту з синонімічних рядів виразів, які перекладаються.